

Le livre de la Genèse

בראשית

Miketz – מקץ

Édition Zohar quotidienne

Gratuit pour distribution tel quel, sans but lucratif

[DailyZohar.com](http://DailyZohar.com)

**Aliya: Kohen-Chessed-Abraham**

Chapitre: 41

1. וַיְהִי מִקְצֵ שָׁנָתִים יָמִים וּפְרֹעָה זָלֶם וְהִנֵּה עַבְדָּר עַל-הַיָּאָר:

1. Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve:

2. וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עַל-תְּשֵׁבַע פְּרוֹת בָּרָאָה וּבְרִיאָת בָּשָׂר וְתְּרֻעָה בְּאוֹזָה:

2. et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3. וְהִנֵּה שְׁבַע פְּרוֹת אֲוֹזָרוֹת עַל-תְּשֵׁבַע מִן-הַיָּאָר רָעוֹת בָּרָאָה וּדְקָה בָּשָׂר וְתְּעֵמֶדֶת אֲצַל הַפְּרוֹת עַל-שְׁפֵת הַיָּאָר:

3. Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve;

4. וְהַאכְלָלָה הַפְּרוֹת רָעוֹת בָּרָאָה וּדְקָה תְּהַבֵּשֶׂר אֶת שְׁבַע הַפְּרוֹת יְפֵת בָּרָאָה וּבְרִיאָת וּמִקְץ פְּרֹעָה:

4. et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla.

5. וַיַּשְׁן וַיַּעֲלֵם שְׁנִית וְהִנֵּה | שְׁבַע שְׁבָלִים עַל-תְּשֵׁבַע בְּקָנָה אֲוֹזֶר בְּרִיאָות וּטְבָות:

5. Et il s'endormit, et songea une seconde fois: et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.

6. וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים דְּקָה וְשְׁדוֹפֶת קָדִים צְמַזְזָות אֲוֹזָרוֹת:

6. Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux;

7. וְתַבְלִיעַנָּה הַשְּׁבָלִים הַדְּקָה אֶת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאָות וְהַבְּלָאָות וּמִקְץ פְּרֹעָה וְהִנֵּה זָלֶם:

7. et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, c'était un songe.

8. וַיְהִי בַּבְּקָר וְתַפְעָם רֹווֹז וַיַּשְׁלֹׁז וַיַּקְרָא אֶת-כָּל-זְרַעַתְּנִי מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-זְכָמִיה וַיְסַפֵּר פְּרֹעָה לְהָם אֶת-זְלָבָד וְאַיִן-פֹּתֶר אָתֶם לְפְרֹעָה:

8. Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il envoya, et appela tous les devins de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes; et il n'y eut personne qui les interprétât au Pharaon.

9. וַיֹּאמֶר שַׁר הַמִּשְׁקִים אֶת-פְּרֹעָה לְאָבוֹר אֶת-זְעָטָא אֲנֵי בָּזְקִיר הַיּוֹם:

9. Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant: Je rappelle aujourd'hui mes fautes.

10. פְּרָעָה קִצֵּף עַל־עֲבָדָיו וַיְתִן אֹתָי בְּמִשְׁבָּר בֵּית שֶׁר הַטְּבָזִים אֲתִי וְאַתָּה שֶׁר הַאֲפִים:

10. Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes;

11. וְעַזְלָמָה זָלָם בְּלִילָה אָזָד אָנָי וְהָוָא אִישׁ כְּפִתְרוֹן זָלְכָו זָלְמָנוּ:

11. et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe.

12. וְשָׁם אָתָנוּ גַּעַר עֲבָדִי עֲבָד לְשֶׁר הַטְּבָזִים וְסֻסְרָן וְיִפְתָּר־לְנוּ אַתָּה זָלְמָתָינוּ אִישׁ כְּזָלְמוֹ פַּתְּרָה:

12. Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.

13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְּר־לְנוּ קָנָה אֹתָי הַשִּׁיבָּה עַל־כָּאֵי וְאַתָּה תְּלָה:

13. Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint: moi, le Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

14. וַיִּשְׁלַׂח פְּרָעָה וַיַּקְרֵא אֶת־יְוָסֵף וַיַּרְא־הָאָדָם מִן־הַבָּור וַיַּגְלֵץ וַיַּזְכֵּר שְׁמַלְתָּיו וַיָּבֹא אֶל־פְּרָעָה:

14. Et le Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon.

### —♦♦♦ Aliya: Levi-Gevurah-Isaac ♦♦♦—

15. וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יְוָסֵף זָלָם זָלְמָתִי וַיַּזְרֵר אֵין אָתָּה וְאַנְּיָ שְׁמַעְתִּי עַלְיךָ לְאֹמֶר תְּשִׁמְעֵן זָלָם לְפִתְּר אַתָּה:

15. Et le Pharaon dit à Joseph: J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.

16. וַיֹּשֶׁן יוֹסֵף אֶת־פְּרָעָה לְאֹמֶר בְּלֹעָדִי אֱלֹהִים יִעָּנֶה אֶת־שְׁלָמָם פְּרָעָה:

16. Et Joseph répondit au Pharaon, disant: Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.

17. וַיֹּדַךְ פְּרָעָה אֶל־יְוָסֵף בְּזָלְמִי הַגָּנִי עַמְּד עַל־שִׁפְתָּה הַיָּאָר:

17. Et le Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve; et voici,

18. וְהַנָּה מִן־הַיָּאָר עַלְת שְׁבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשֶׁר וַיַּפְתַּת גָּאָר וַתַּרְאֵנָה בְּאוֹזָן:

18. du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.

19. וְהִנֵּה שְׁבַע־פָּרוֹת אֲוֹרֶות עֶלְלָת אֲוֹרִיָּה לְכֹלֶת וְרַעֲוָת תֵּאר מְאֹד וּרְקֹות בְּשָׂר כָּא־רְאִיתִי כֵּן בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַעַן:

19. Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très-laides à voir, et maigres de chair: je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20. וְתִאכְלֶנֶה הַפָּרוֹת הָרְקֹות וְהַרְעָוֹת אֶת שְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת הַבְּרִיאָתָה:

20. Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses:

21. וְתִבְאָנָה אֶל־קָרְבָּנָה וְלֹא נָדַע כִּי־בָּאוּ אֶל־קָרְבָּנָה וּמִרְאֵיתֵךְ רָע כְּאֵשׁ בְּתוּלָה וְאִקְּזִין:

21. elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement.

22. וְאָרָא בְּזָוְלָמִי וְהַנֵּה | שְׁבַע שְׁבָلִים עֶלְלָת בְּקָנָה אֲוֹד מְלָאֹת וְטַבּוֹת:

22. Et je m'éveillai. Et je vis dans mon songe; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons;

23. וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים צַגְמוֹת הַקְּנוֹת שְׁדָפוֹת קָרִים צַמְעוֹת אֲוֹרִיָּהֶם:

23. et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux;

24. וְתִבְלַעַן הַשְּׁבָלִים הַדְּקָתָת אֶת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבֹות וְאֹמֶר אֶל־  
הַזְּרַעַתְּפִים וְאֵין בָּאֵיד לֵי:

24. et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.

25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרֻעָה זָלָם פְּרֻעָה אֲוֹד הַזֶּה אֲתָּה אֲשֶׁר הַאֲלֹהִים עֲשָׂה  
הָאֵיד כְּפָרֻעָה:

25. Et Joseph dit au Pharaon: Le songe du Pharaon est un: Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.

26. שְׁבַע פָּרָת הַטְּבָת שְׁבַע שָׁנִים הַזֶּה וְשְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבָת שְׁבַע שָׁנִים  
הַזֶּה זָלָם אֲוֹד הַזֶּה:

26. Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années: c'est un seul songe.

27. וְשְׁבַע הַפָּרוֹת הָרְקֹות וְהַרְעָוֹת הַעֶלְלָת אֲוֹרִיָּה שְׁבַע שָׁנִים הַזֶּה וְשְׁבַע  
הַשְּׁבָלִים הָרְקֹות שְׁדָפוֹת הַקְּנוֹת הַזֶּה יְהֹוָה שְׁבַע שָׁנִים רְעֵב:

27. Et les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.

28. **הִנֵּה תֹּאמֶר אֲשֶׁר דָּבַר יְהָוָה אֱלֹהִים עַשְׂתָּה הָרָא אֶת-**  
**פְּרֻעָה:**

28. C'est la parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

29. **הַזֹּה שְׁבַע שָׁנִים בְּאֹות שְׁבַע גָּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:**

29. Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte;

30. **וְקָבוֹן שְׁבַע שָׁנִים רַעַב אֲזֹרִי הַזֶּה וְנִשְׁכֹּן כֹּל-הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכֹל הַרְעָב אֶת-הָאָרֶץ:**

30. et sept années de famine se lèveront après elles; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays;

31. **וְכֹל-יָדַע הַשְּׁבַע בְּאֶרֶץ מִפְנֵי הַרְעָב הַזֶּה אֲזֹרִי-כֵּן כִּי-כָבֵד הוּא פָּאָד:**

31. et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car elle sera très-intense.

32. **וְעַל הַשְׁנִית הַזְּלָט אֱלֹהִים אֱלֹהִים כִּי-זָכָן הַדָּבָר מִעֵם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּה קָרְבָּן הָאֱלֹהִים לְעֵשָׂתוֹ:**

32. Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.

33. **וְעַתָּה יִרְאָה פְּרֻעָה אֲישׁ נָבֹז וּזְקָם וַיַּשְׁתַּחַתּוּוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:**

33. Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34. **וַיַּעֲשֵׂה פְּרֻעָה וַיַּפְּקֹד פְּרָנִים עַל-הָאָרֶץ וַיִּזְבַּשֵּׁת אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשַׁבַּע שָׁנִים הַשְּׁבַע:**

34. Que le Pharaon fasse cela, et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance;

35. **וַיִּקְבְּצֶנֶס אֶת-כָּל הַשְׁנִית הַטְּבוֹת הַבָּא תְּהִלָּה וַיַּצְבְּרוּ-בָּרֶךְ הַזְּוּזָת יְהָוָה אֶכְל בָּעָרִים וְשָׁמְרוּ:**

35. et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.

36. **וְהִנֵּה אֶכְל לְפָקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשַׁבַּע שְׁנִי הַרְעָב אֲשֶׁר תְּהִין בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-תִּכְרֹת הָאָרֶץ בְּרֻעָב:**

36. Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

וַיְהִי־בְּעֵינֵי פְּרָעָה וּבְעֵינֵי כָּל־עָבָדָיו: 37

37. Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־עָבָדָיו הַנִּמְצָא כֹּה אֲשֶׁר רַوַּעַ אֲלֹהִים בָּנִי: 38

38. Et le Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux?

 Aliya: Troisième-Tiferet-Jacob 

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יְוָסָף אֲזֹרִי הַזֶּה יְהִי אֲלֹהִים אֶזְרָךְ אֶת־כָּל־זֶאת אַיִן נִבְּזֵז וּזְכֵם כִּמוֹה:

39. Et le Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

אַתָּה תְּהִיא עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּירְךָ כָּל־עַמִּי רַק הַכְּסָא אַגְּדָל מִפְּרָה:

40. Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יְוָסָף רָאָה נָתָתִי אֶתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 41

41. Et le Pharaon dit à Joseph: Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.

וַיַּסַּר פְּרָעָה אֶת־טְבַעַתּוֹ מִעֵל יָדוֹ וַיַּתֵּן אֶתְךָ עַל־ידִי יוֹסָף וַיַּلְכֵשׁ אֶת־בָּגְדִּי־שִׁישׁ וַיִּשְׂמַח רַבֵּד הַזָּהָב עַל־צְוֹאוֹר:

42. Etle Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à son cou;

וַיַּרְכֵּב אֶתְךָ בְּמִרְכַּבָּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לֹו וַיִּקְרָא לְפָנָיו אֶבְרָה וַיַּתֵּן אֶת־עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

43. et il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criaît devant lui: Abrec! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יְוָסָף אַנְּיִי פְּרָעָה וּבְלֹעֲדֵיךְ לֹא־יְרִים אֲשֶׁר־אַת־יָדוֹ וְאַת־רָגֵל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

44. Et le Pharaon dit à Joseph: Moi je suis le Pharaon: sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

וַיִּקְרָא פְּרָעָה שִׁם־יְוָסָף צְפָנָת פָּעָנוֹ וַיַּתֵּן־לּוֹ אֶת־אָסָנת בַּת־פּוֹטִי פְּרָעָע כְּתֻן אֶן לְאָשָׁה וַיֵּצֵא יוֹסָף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

45. Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificeur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.

46. וַיֹּסֶף בָּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בַּעֲמֵדָו לִפְנֵי פְּרֻעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֶא יוֹסֵף  
בְּלִפְנֵי פְּרֻעָה וַיַּעֲבֵר בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם:

46. Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit de devant le Pharaon et passa par tout le pays d'Égypte.

47. וַתַּعֲשֵׂה הָאָרֶץ בְּשַׁבָּע שְׁנִי הַשְׁבָּע לִקְמֹצִים:

47. Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

48. וַיִּקְבַּץ אֶת־כָּל־אָכֶל | שְׁבָע שָׁנִים אֲשֶׁר הִי בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּחַזֵּן־אֶכֶל  
בָּעָרִים אֶכֶל שְׂדָה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבְתִּיה נִתְן בְּתוֹכָה:

48. Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres provenant des champs qui étaient autour d'elle.

49. וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בָּר כְּזוֹול דַּיְם הַרְבָּה מִאַד עַד כִּי־זֹהֵל לְסֶפֶר כִּי־אֵין  
מְסֶפֶר:

49. Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

50. וְלֹא יוֹסֶף יָכַל שְׁנִי בָּנִים בְּטַרְבָּם תְּבוֹזָא שְׁנָת הַרְעָב אֲשֶׁר יָכַה־לּוּ אָסָנה  
בַּת־פּוֹטִי פְּרֻעָה כֹּהֵן אֹנוֹ:

50. Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.

51. וַיָּקֹרֶא יוֹסֶף אֶת־שְׁם הַבָּכֹור מַעַשָּׂה כִּי־יָשַׁר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲבָלִי וְאֵת  
כָּל־בֵּית אָבָיו:

51. Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé: car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.

52. וְאֵת שְׁם הַשְׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הַפְּרַזִּים אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲזִיזִים:

52. Et il appela le second Éphraïm: car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

 Aliya: Quatrième-Netzach-Moïse 

53. וַתָּכַלְיִגְתָּה שְׁבָע שְׁנִי הַשְׁבָּע אֲשֶׁר הִיא בָּאָרֶץ מִצְרָיִם:

53. Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent;

54. וְהַזּוֹלֶגֶת שָׁבַע שָׁנִי הַרְעָב לְבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיֹּאמֶר רָעָב בְּכָל־  
הָאָרֶצֶת וּבְכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם תִּהְיֶה כְּזֹאת:

54. et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays: mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.

55. וְהַרְעָב בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּצְאַק הָעָם אֶל־פְּרָעָה לְלִזְום וַיֹּאמֶר פְּרָעָה  
לְכָל־מִצְרָיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמֶר לְכֹם תַּעֲשֵׂה:

55. Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.

56. וְהַרְעָב הִיה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיַּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּהָם וַיַּשְׁבַּר  
לִמְצָרִים וַיַּזְרַק הַרְעָב בְּאָרֶץ מִצְרָיִם:

56. Et la famine était sur toute la face de la terre; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.

57. וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרָיִם לַשְׁבָּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־זֹזֵק הַרְעָב בְּכָל־הָאָרֶץ:

57. Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.

#### Chapitre: 42

1. וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יְשַׁבֵּר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לְפֹתַת תְּתַרְאֵו:

1. Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?

2. וַיֹּאמֶר הָנָה שְׁמַעְתִּי כִּי יְשַׁבֵּר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁבָה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִישָׁם  
וְנוֹזֵיתָה וְלֹא גְּמוֹתָה:

2. Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.

3. וַיָּרַדוּ אַזְוִי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לַשְׁבָּר בְּרַר מִמְצָרִים:

3. Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte;

4. וְאֵת־בְּנֵי־אֹזְזִין אֹזְזִין יוֹסֵף כִּי־עֲשָׂרָה כִּי־אַזְוִי כִּי־אָמַר פָּנִים־יְקַרְאָנוּ אָסֹן:

4. mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait: De peur qu'un accident ne lui arrive!

5. וַיָּבֹא בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לַשְׁבָּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הַרְעָב בְּאָרֶץ כַּנְעָן:

5. Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan.

וַיֹּסֶף הָוָא הַשְׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמִּשְׁבֵּר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹא אֹנוֹן  
יְוַסֶּף וַיַּשְׂתַּחוּוּ־לָו אֲפִים אֶרְצָה:

6. Et Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.

וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֹנוֹן וַיַּכְרֵם וַיִּגְנֶבֶר אֲלֵיכֶם וַיַּדְבֵּר אֲתֶם קְשֻׁות וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיכֶם מֵאֵין בָּאֶתְכֶם וַיֹּאמֶר מִאָרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבֵר־אֶכְלָל:

7. Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils dirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

וַיַּכְרֵב יוֹסֶף אֶת־אֹנוֹן וְהֵם כִּאֵת הַכְּרָדוֹן:

8. Et Joseph reconnut ses frères; et eux ne le reconnurent pas.

וַיַּכְרֵב יוֹסֶף אֶת הַזּוֹלְמוֹת אֲשֶׁר זָלְם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מִרְאֵלִים אֶתְכֶם  
לְרֹאֹת אֶת־עָרוֹת הָאָרֶץ בָּאֶתְכֶם:

9. Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ouverts du pays que vous êtes venus.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לֹא אַדְגֵי וְעַבְדֵיהֶיךְ בָּאֵו לְשָׁבֵר־אֶכְלָל:

10. Et ils lui dirent: Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

כָּלֵנו בְּנֵי אִישׁ־אֹוֹד נָזְנוּ כִּנִּים אָנוֹנוּ לֹא־הַיּוּ עַבְדֵיךְ מִרְגָּלִים:

11. Nous sommes tous fils d'un seul homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לֹא כִּי־עָרוֹת הָאָרֶץ בָּאֶתְכֶם לְרֹאֹת:

12. Et il leur dit: Non; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.

וַיֹּאמֶר שְׁנָנִים עָשָׂר עַבְדֵיךְ אֹוֹדִים | אָנוֹנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֹוֹד בָּאָרֶץ כְּנָעַן  
וְהַזָּה הַקָּטָן אֶת־אָבִינוּ הַזָּה וְהַאֹוֹד אַיִלָּה:

13. Et ils dirent: Tes serviteurs étaient douze frères; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יוֹסֶף הָוָא אֲשֶׁר דָּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם לְאָמֹר מִרְגָּלִים אֶתְכֶם:

14. Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous disais, en disant: Vous êtes des espions.

בָּזָאת תִּבְזֹבֵן זַי פְּרֻעָה אֶם־הַצֹּאָה מִזָּה כִּי אֶבְּבֹא אֹוֹיְכֶם הַקָּטָן הַזָּה:

15. Par ceci vous serez mis à l'épreuve: Vie du Pharaon! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici!

16. שְׁלֹחוּ מִכֶּם אֲוֹד וַיָּקֹר אֶת-אֹזֵיכֶם וְאַתֶּם הַאֲסֹר וַיְבָזֹעַ דְּבָרֵיכֶם  
הָאמָת אֶתְכֶם וְאַם-לֹא זַי פְּרֻעָה כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם:

16. Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, pour voir si la vérité est avec vous: sinon, vie du Pharaon! certainement vous êtes des espions.

17. וַיַּאֲסַף אֶתְכֶם אֶל-מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יְמִים:

17. Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.

18. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְׁלֹשֶׁת זֶאת עָשָׂו וְזַי אֶת-הָאֲכָלִים אַנְּיִי יַרְאָה:

18. Et, le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains Dieu.

 Aliya: Cinquième-Hod-Aaron

19. אִם-כַּיִם אַתֶּם אֹזֵיכֶם אֲוֹד יַאֲסֹר בַּבָּיִת מִשְׁמְרָכֶם וְאַתֶּם לְכֹו הַבִּיאוּ  
שְׁבָר רָעֵבָן בַּתִּיכְבָּם:

19. Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons;

20. וְאֶת-אֹזֵיכֶם הַקְטָן תַּבִּיאוּ אַלְי וַיָּמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תְבוּתוֹ וַיַּעֲשָׂו-כֵן:

20. et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.

21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֹזֶן אֶבֶל אֲשָׁמִים אָנוּזָנוּ עַל-אֹזֶן אֲשֶׁר רָאָיָה צְרָת  
נָפְשׁו בְּהַתְוֹזֵגָנוּ אָלַע וְלֹא שָׁמַעַנוּ עַל-כֵן בָּאָה אֲלִיעָה חִצְרָה הַאֲתָה:

21. Et ils se dirent l'un à l'autre: Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.

22. וַיֹּשֶׁן רָאֵבָן אַתֶּם כִּי אָמַר הַכֹּל אָמְרָתִי אֲלֵיכֶם כִּי אָמַר אֶל-הַזּוֹתָא בַּיְלָד  
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם-דָבָר הַגָּה נִדְרָשִׁים:

22. Et Ruben leur répondit, disant: Ne vous ai-je pas parlé, disant: Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous n'avez pas écouté; et aussi, voici, son sang est redemandé.

23. וְהָם לֹא יְדֹעַו כִּי שְׁמַעַן יוֹסֵף כִּי הַמֶּלֶיךְ בַּיְתָהּ:

23. Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.

24. וַיָּשֶׁב מַעֲלִים וַיָּבֹר וַיָּשֶׁב אֶלְהָם וַיְדַבֵּר אֶלְהָם וַיָּקֹר מְאַת-שְׁמִיעָן  
יַאֲסֹר אֹתוֹ לְעִינֵיכֶם:

24. Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.

וַיֵּצֶא יוֹסֵף וַיִּמְלָאוּ אֹת-כֶּלֶי-הָמָן בְּזַר וְלֹהֲשִׁיבֵב כְּסֻפִּים אֲיַשׁ אֱלֹהִים  
וְלֹתֶת לְהָם צָדָה לְהַרְחֵךְ וַיַּעֲשֵׂה לְהָם כֵּן:

25. Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin; et on leur fit ainsi.

וַיִּשְׁאַל אֹת-שְׁבָרָם עַל-זָמְרִיאָה וַיְלַכְּדוּ מִשְׁמָה:

26. Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.

וַיַּפְתַּח הָאֹזֶן אֹת-שְׁקָפוֹ לְתֵית מִסְפּוֹא כְּלוּזָמוֹר בְּמִלְחָמָה וַיַּרְא אֹת-כְּסֻפּוֹ  
וְהַגָּה-הַוָּא בְּפִי אַמְנוּזָה:

27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַוָּשֵׁב כְּסֻפּוֹ וְגַם דָּגַה בְּאַמְנוּזָה וַיֵּצֶא לְבָם וַיַּזְרֵד אֲיַשׁ  
אֱלֹהִים לִאמּוֹר מָה-זֹאת עֲשָׂה אֱלֹהִים לְנָא:

28. Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et même, le voici dans mon sac! Et le coeur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?

וַיָּבֹא אֱלֹהִים עַקְבָּב אֶבְיוֹם אֶרְצָה כְּגַעַש וַיַּדְיוֹ לְוַא אֹת כָּל-הַקְּרָת אֶת-  
לִאמּוֹר:

29. Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant:

דָּבָר הָאֵשׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אָתָנוּ קִשּׁוֹת וַיַּחֲנֹן כְּמַרְגָּלִים אֹת-הָאָרֶץ:

30. L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays;

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ כַּנִּים אָנוּנָא לֹא חַיְינָא בְּרוּגָלִים:

31. et nous lui avons dit: Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.

שְׁנַיִם-עָשָׂר אָנוּנָא אָוִים בְּנֵי אֲבִינוּ הָאֹזֶן אַיְשׁוֹ וְהַקְּרָטֵן הַיּוֹם אֹת-אֲבִינוּ  
בָּאָרֶץ כְּגַעַש:

32. Nous étions douze frères, fils de notre père: l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאֵשׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אַדְעֵךְ כִּי כַּנִּים אַתָּם אָוִים  
הָאֹזֶן הַיּוֹם אֲתִי וְאַתָּ-רַעֲבֹן בְּתִיכְבֵּם קְזֹז וְלַכְּבֵד:

33. Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens: Laissez auprès de moi

l'un de vos frères, et prenez du blé pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.

וְהִבְיאוּ אֶת־אֹזַיכֶם הַקָּטָן אֵלִי וְאֶרְדָעָה כִּי לֹא בָּרוּכִים אַתֶם כִּי כַּנִּים  
אַתֶם אֶת־אֹזַיכֶם אַתֶּן לְכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תְּשׂוֹרֹה:

34. Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens: je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

וַיְהִי הֵם מְرִיקִים שְׁקִיחָם וְהִזְהָא־אִישׁ צָרוֹר־כְּסָפוֹ בַּשְׁקָרָוּ וַיַּרְאָו אֶת־  
צָרוֹרֹת כְּסָפִים דְּמָה וְאַבְיָם וַיַּרְאָו:

35. Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

וַיֹּאמֶר אֶלְהָם יַעֲקֹב אֲבָיוָם אַתִּי שְׁבָלָתָם יוֹסֵף אִינָנוּ וְשְׁבָעָן אִינָנוּ וְאַתָּ—  
בְּנֵיכֶן תְּקֻווּ עַלְיָהּ הִי כְּלָנָה:

36. Et Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi.

וַיֹּאמֶר רָאוּבֵן אֶל־אָבִיו לְאָמֹר אַת־שְׁנֵי בְּנֵי תְּבוּיתָא אָמַ—לֹא אֲבִינוּ אֶלְךָ  
תָּנָה אַתָּה עַל־יָדֵינוּ וְאָנוּ אֲשִׁיבָנוּ אֶלְךָ:

37. Et Ruben parla à son père, disant: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.

וַיֹּאמֶר כֹּא־יָרַד בְּנֵי עַמּוּם כִּי־אָזְיוּ מָת וְהִוא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וְקַרְאָהוּ אָסּוֹן  
בְּהָרָק אֲשֶׁר תְּלַכְּדָה וְהַרְדַּתָּם אֶת־שִׁיבָתִי בִּגְזֹן שְׁאָולָה:

38. Mais il dit: Mon fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et lui seul est resté; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol.

### Chapitre: 43

1. וְהַרְעָבָכְבָד בָּאָרֶץ:

1. Et la famine pesait sur le pays.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָל אֶת־הַשָּׁבֵר אֲשֶׁר הִבְיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶלְהָם  
אֲבָיוָם שָׁבּו שָׁבּו שְׁבָרו־לֹא בְּעֵט־אַכְלָה:

2. Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.

3. וַיֹּאמֶר אֲלֵיכוּ יְהוּדָה לִאמֶר הִעָד בָּעֵד בֶּן הָאִישׁ לִאמֶר לֹא-תָרְאָנוּ פָנֵינוּ בְּלֹתִי אָזְוִיכֶם אַתְכֶם:

3. Et Juda lui parla, disant: Cet homme nous a expressément protesté, disant: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.

4. אִם-יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָחוּ אֶת-אָזְנוּ גְּדוֹדָה וְנִשְׁבְּרָה כִּי אֲכָל:

4. Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres;

5. וְאִם-אֵינֶךָ מִשְׁלָחוּ לֹא גָּרֶד כִּי-הָאִישׁ אָבָר אֲלֵינוּ לֹא-תָרְאָנוּ פָנֵינוּ בְּלֹתִי אָזְוִיכֶם אַתְכֶם:

5. mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas; car l'homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.

6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לִמְהַרְעַתְּבָם לְיִלְאֵל לְהַגִּיד לְאִישׁ הַעֲד לִכְמָ אֹזֶן:

6. Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère?

7. וַיֹּאמְרוּ שְׁאֹל שְׁאָל-הָאִישׁ כִּי-וְלִמְולְדָתָנוּ לִאמֶר הַעֲד אָבִיכֶם זַיְדִישׁ לְכֶם אֹזֶן וְגַד-לֹו עַל-פִּי חֲדָבָרִים הַאֲכָלָה הַיּוֹתָר גַּדְעָן כִּי יָאָמֵר הַוְּרִידָה אֶת-אָזְוִיכֶם:

7. Et ils dirent: L'homme s'est soigneusement enquise de nous et de notre parenté, disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?

8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלֹזָה הַנֵּעֶר אַתָּה וְנִקְוָמָה וְנִלְכָה וְנִזְהָה וְכֹל נִמוֹת גַּם-אָזְנוֹ גַּם-אַתָּה גַּם-טְפִינָה:

8. Et Juda dit à Israël, son père: Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.

9. אַנְכִּי אַעֲרַבְתִּי מִדִּי תְּבֻקְשָׁנוּ אֶם-לֹא הַבְּיאָתִי אֲלִיךְ וְהַצְּגָתִי לְפָנֶיךָ וְזֹמְתָאָתִי כִּי כָל-הַיָּמִים:

9. Moi, je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes jours coupable envers toi.

10. כִּי לֹא לָכַדְתָּ בְּמִדְבָּרְנָה כִּי-עֲתָה שְׁבָנָנוּ זֹה בְּעַמִּים:

10. Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

11. וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיכֶם אֶם-קֹן אֲפּוֹא זֹאת עָשָׂו קֹזֶן מִזְמָרָת הָאָרֶץ בְּכָלְכָלֶם וְהַוְּרִידָה לְאִישׁ מִזְוָה מִיעּט צָרִי וּמִיעּט דְּבָשׂ זְכָאת וְלֹט בְּטַעַם וְשַׁקְדִּים:

11. Et Israël, leur père, leur dit: Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci: Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent: un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.

12. וְכֹסֶף מִשְׁנָה קַוּזָה בִּידֵיכֶם וְאַתְּ-הַכֹּסֶף הַמִּוּשָׁב בְּפִי אֲמֹתָזָתֵיכֶם תִּשְׁיבֶּן בִּינְדָכֶם אָוְלֵי בִּשְׁנָה הוּא:

12. Et prenez d'autre argent dans vos mains; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains; peut-être était-ce une erreur.

13. וְאַתְּ-אֹזֵיכֶם קַוּזָה וְקַוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:

13. Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme;

14. וְאֶל שְׂדֵי יִהְעָן לְכֶם רְזֻמִּים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשָׁלֹו לְכֶם אַת-אֹזֵיכֶם אָוָר וְאַת-בְּגִימָן וְאַנְּיָ קָאשֵׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:

14. et le \*Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

15. וַיָּקֹרְוּ הָאֱנֹשִׁים אַת-הַמִּזְבֵּחַ הַזֹּאת וְמִשְׁנָה-כֹּסֶף לְקַוּזָה בִּינְדָם וְאַת-בְּגִימָן וַיָּקְרְבוּ וַיָּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֹדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

15. Et les hommes prirent ce présent; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte; et ils se tinrent devant Joseph.

### —♦♦♦ Aliya: Sixième-Yessod-Joseph ♦♦♦—

16. וַיָּרָא יוֹסֵף אֶתְּמָן אַת-בְּגִימָן וַיֹּאמֶר לְאַשְׁר עַל-בֵּיתוֹ הַבָּא אֶת-הָאֱנֹשִׁים הַבֵּיתָה וְטַבּוֹ וְהַכָּן כִּי אֲתִי יַאכְלֵל הָאֱנֹשִׁים בְּצִדְקָהִים:

16. Et Joseph vit Benjamin avec eux; et il dit à celui qui était préposé sur sa maison: Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête; car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17. וַיַּעֲשֵׂה הָאִישׁ كָאשֵׁר אָמַר יוֹסֵף וַיַּבָּא הָאִישׁ אַת-הָאֱנֹשִׁים בַּיּוֹתָה יוֹסֵף:

17. Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Joseph.

18. וַיַּירְאוּ הָאֱנֹשִׁים כִּי הַוְּבָא בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-הַבָּר הַכֹּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתָזָתֵינוּ בְּתַזְקָה אַגְּזָנוּ מִוּבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עַלְיָנוּ וְלְהַתְּגַלֵּל עַלְיָנוּ וְלְקַוּזָה אַגְּזָנוּ לְעַבְדִּים וְאַת-זְבוּרֵינוּ:

18. Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur

nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes.

וַיָּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו פְּתֻוו הַבַּיִת: 19

19. Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison, et dirent:

וַיֹּאמֶר בַּי אָדָם יְרַדְּנֵוּ בְּתוּלָה לְשָׁבֵר־אֶכֶל: 20

20. Ah, mon seigneur! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres;

וַיֹּהֵי כִּי־בָּאנוּ אֶל־הַמְּלֹאָן וְגַפְתָּנוּ אֶת־אֶמְתָּזָתֵינוּ וְהַזָּה כָּסֶף־אִישׁ בְּפִי  
אֶמְתָּזָתָו כָּסֶפֶנוּ בְּמִשְׁקָלוּ וְנִשְׁבַּב אָתוּ בַּיּוֹנָה:

21. et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté dans nos mains.

וְכֹסֶף אָעוֹר הַוְרַדְנוּ בַּיּוֹנָה לְשָׁבֵר־אֶכֶל כִּי אִדְעָנוּ מַיִ-שְׁם כָּסֶפֶנוּ  
בְּאֶמְתָּזָתֵינוּ:

22. Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.

וַיֹּאמֶר שְׁלֹום כִּם אֶל־תִּירָא אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן כִּם מִטְמָנוֹן  
בְּאֶמְתָּזָתֵיכֶם כָּסֶפֶקם בְּאֶאָלֶה וַיֹּצֵא אֱלֹהֵם אֶת־שְׁמָעוֹן:

23. Et il dit: Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

וַיֹּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאָנָשִׁים בְּיִתְהֵר יוֹסֵף וַיֹּתְן־מִים וַיְרַזְצֹה רְגִלְיָהָם וַיִּתְעַזֵּב  
מִסְפּוֹא לְזִוְמְרִיהָם:

24. Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il donna du fourrage à leurs ânes.

וַיֹּכְנַן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עַד־בוֹא יוֹסֵף בְּצָהָרִים כִּי שְׁמַעַו כִּי־שְׁם יַאֲכַלְוּ לְחוֹם:

25. Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.

וַיֹּבֹא יוֹסֵף תְּבִיאֵתָה וַיֹּבְיאוּ לוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־בַּיּוֹם תְּבִיאֵתָה וַיִּשְׂתַּוּזְזוּוּ  
לוּ אֶרְצָהָם:

26. Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.

27. וַיֹּשֶׁלֶךְ לִפְנֵי אָבִיכֶם וַיֹּאמֶר הַזֶּה קָדוֹן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲדָה  
נָא:

27. Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit: Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien? vit-il encore?

28. וַיֹּאמֶר שְׁלֹomo לְעַבְדָּךְ לְאָבִינוּ עֹזֹן וְוִיקָּדוּ (וַיִּשְׁתַּווּ) וַיִּשְׁתַּווּ:

28. Et ils dirent: Ton serviteur, notre père, est bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29. וַיֹּשֶׁא עִזִּיו וַיַּרְא אֶת-בְּנֵי אֹזֹן בֶּן-אָמוֹ וַיֹּאמֶר הַזֶּה אָוֹצָם הַקָּטָן  
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֲלֵיכֶם וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יוֹנָךְ בְּנֵי:

29. Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il dit: Dieu te fasse grâce, mon fils!

### Aliya: Septième-Malkhout-Le roi David

30. וַיִּמְךָר יוֹסֵף כִּי-גָמְרוּ רְזוּמָיו אֶל-אֹזֹן וַיִּבְקַשׁ לְבָכֹות וַיָּבֹא הַזְּדָרָה  
וַיִּבְךְ שְׂמָה:

30. Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer; et il entra dans sa chambre, et y pleura.

31. וַיַּרְזַּח פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיַּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂעִיר לְזֹבֶב:

31. Puis il se lava le visage, et sortit; et il se contint, et dit: Servez le pain.

32. וַיְשִׁיבוּ כָּל-בָּהֳרָם וְכָל-הָעָם כָּל-מִצְרָיִם הַאֲכָלִים אֶת-כָּל-בָּהֳרָם כִּי  
יָכְלוּן הַמִּצְרָיִם לְאַכְלָת-הָעָבָרִים לְזֹם כִּי-תוֹעַבָּה הִוא לְמִצְרָיִם:

32. Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part: car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.

33. וַיִּשְׁבַּו לִפְנֵי הַבָּכָר כִּבְכָרָתוֹ וְהַצְּעִיר כִּצְעִירָתוֹ וַיִּתְמַהֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר  
אֶל-רְעָהָו:

33. Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aïnesse, et le plus jeune selon sa jeunesse; et ces hommes s'étonnaient entre eux.

34. וַיֹּשֶׁא מִשְׁאָת בְּמַתָּאת פָּנָיו אֶל-הָבָב וַיַּרְבֵּב מִשְׁאָת בְּנִינְמָן מִפְּשָׁאָת בְּלָם זְבוּשָׁ  
יָדָות וַיִּשְׁתַּו וַיִּשְׁכַּר עַמּוֹ:

34. Et il leur fit porter des mets de devant lui; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.

Chapitre: 44

1. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ כְּבֵיתָנוּ לְאַשְׁר עַל-בֵּיתָנוּ לִפְנֵי אֲמֹתּוֹת הָאָנָשִׁים אֲכַל כַּאֲשֶׁר  
יָכְלֹו שְׂאָת וְשָׁעָם כַּסְף-אֲישׁ בְּפִי אֲמֹתּוֹת:

1. Et il commanda à celui qui était préposé sur sa maison, disant: Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac;

2. וְאַתָּה-גַּבְעַל הַכֶּסֶף תַּשְׁלִימֶנּוּ אֶת כַּסְף שְׁבָרוּ וַיַּעֲשֶׂה  
כַּדְבֵּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2. et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph qu'il avait dite.

3. הַבָּקָר אָוֶר וְהָאָנָשִׁים שְׁלֹחוּ הַבָּהָר וְזַבְּרִיאָה:

3. Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.

4. הֵם יֵצְאֵוּ אֶת-הָעִיר כִּי הַרְוִיָּקָה וַיֹּסֶף אָמֶר לְאַשְׁר עַל-בֵּיתָנוּ כֹּיְם רַדְפָּה  
אוֹזְרִי הָאָנָשִׁים וְהַשְׁגַּתָּם וְאִמְרָתָא אֲלֵיכֶם כִּיְמָה שְׁלָמָתָם רַעַת תְּעוּתָה טֻבָּה:

4. Ils sortirent de la ville; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison: Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. הַלּוּא אֵת אֲשֶׁר יִשְׂתַּחַת אַדְנִי בָּו וְהַזָּה נָזַשׁ יָנוּשׁ בָּו הַרְעָתָם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

5. N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.

6. וַיִּשְׁגַּם וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת-כְּדָבָרִים הַאֲלָהָה:

6. Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.

7. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְדֵךְ אַדְנִי כְּדָבָרִים הַאֲלָהָה זָלִילָה לְעַבְדִּיךְ בְּמַעֲשָׂות  
כְּדָבָר תְּזַהֵּר:

7. Et ils lui dirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose!

8. הֵן כַּסְף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי אֲמֹתּוֹתֵינוּ הַשְׁיִבְנָנוּ אֲלֵיכֶם בְּאָרֶץ כְּנָעַשׂ וְאִיר נָעַבְנָה  
מִבֵּית אַדְנִיךְ כַּסְף אָוֶזְבָּה:

8. Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?

9. אֲשֶׁר יִמְצָא אֵתּוּ מִעַבְדֵיכֶם וּמִתְּגִנְזֵיכֶם לְאָדָם לְעַבְדִים:

9. Que celui de tes serviteurs chez qui la coupe se trouvera, meure; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon seigneur.

10. וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כִּדְבָרִיכֶם כִּי-הָאֲשֶׁר יִמְצָא אֵתּוּ הָיָה-כִּי עֲבָד וְאַתֶּם תָּהִיו נְקִיבִים:

10. Et il dit: Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles: Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.

11. וַיַּמְדַּרְוּ וַיּוֹרְדוּ אֲישׁ אֶת-אֶמְתָּזוֹתָו אֶרְצָה וַיַּפְתֹּזוּ אֲישׁ אֶמְתָּזוֹתָו:

11. Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac.

12. וַיַּזְחַק בְּאֶרְזָל הַזָּל וּבְקָטָן כָּלָה וַיַּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאֶמְתָּזוֹת בְּבִינָן:

12. Et il fouilla; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

13. וַיִּקְרַרְוּ שְׂמָלָתָם וְעַמְסָ אֲישׁ עַל-זָמָרוֹ וַיֵּשְׁבוּ דָעַרְתָּה:

13. Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

14. וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶזְרָיו בִּיהְתָה יוֹסֵף וְהָוָא עָזָדוֹ שָׁם וַיַּפְלֹלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה:

14. Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant lui.

### Aliya: Maftir

15. וַיֹּאמֶר לְהָם יוֹסֵף מִה-הַמְעִשָּׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַלּוּא יְדֻעָתֶם כִּי-זָנוֹשׁ עָשָׂש אֲישׁ אֲשֶׁר כִּמְנִי:

15. Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner?

16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה-זָּאָמֵר לְאָדָם מִה-נִדְבָּר וּמִה-נִצְטָהּ הַאֲלֹהִים מִצָּא אֲתָּעַן עַבְדֵיכֶם הַנָּנוּ עַבְדִים לְאָדָם גַּם-אֶנוֹנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּידָוֹ:

16. Et Juda dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.

17. וַיֹּאמֶר זָלִילָה לִי מִעְשָׂתֶךָ אֲתָּה הָאֲישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידְךָ הוּא יְהִיא-כִּי עֲבָד וְאַתָּם עַלְוָתָם לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם (סס)

17. Et il dit: Loin de moi de faire cela! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur; et vous, montez en paix vers votre père.

– End of Parasha -